

« zurück blättern vor »

HAJLECHRYST subst. m., ab 1840; auch *alechryst*, *alekryst*, *hajlekryst*, *heilekryst*, *Heilige(r) Christ*. **1)** ‘Weihnachtsgeschenk; eine Weihnachtsmannpuppe, die zu Weihnachten in Warschau verkauft wird’ – ‘podarunek na Boże Narodzenie; lalka wyobrażająca dziadka z siwą brodą sprzedawana w okresie bożonarodzeniowym w Warszawie’: [hapax] 1840 Humorysta Warsz. nr 9 s.2, WIECZ *Domownicy otrzymywali innego rodzaju podarunki, które w niektórych domach zastępują miejsce noworocznej kolendy, a które małe dzieci nazywają Heilekrystem (Heilige Christ)*. **2)** ‘Weihnachtsmann’ – ‘święty Mikołaj’: 1864 Kal.Warsz. s.69, WIECZ *Za cóż wprowadzać do nas zwyczaje niemieckie i rozpowiadać dzieciom o jakimś tamecznym Hajlechryście (Heiliger Christ), kiedy się bez tego wybornie obejść można, starym zwyczajem bez niemieckiego Hajlechrysta dać dzieciom podarunek*. o 1877 Wój.Spół. 147, WIECZ *Zaraz po skończonej wigilii dla dziatwy drobnej następowała chwila z upragnieniem przez nią oczekiwana, straszna i radosna na przemiany, bo zjawienie się Pana Heilige Christa*. o 1887 Kolce nr 52 s.420, WIECZ *Alekryst rozdający kołędę prenumeratom Kolców*. o [LBel.] 1913 Kolce nr 52 s.1, WIECZ *Gdy zaimponował lotnictwem świat młody, to stary Alechryst też pędzi w świat mody*. – nur SW (gw.). ◇ **Var:** *alechryst* subst. m., [hapax] 1913 Kolce nr 52 s.1, WIECZ; *alekryst* subst. m., [hapax] 1887 Kolce nr 52 s.420, WIECZ; *hajlechryst* subst. m., [hapax] 1864 Kal.Warsz. s.69, WIECZ – nur SW (gw.); *hajlekryst* subst. m. – SW (gw.); *heilekryst* subst. m., [hapax] 1840 Humorysta Warsz. nr 9 s.2, WIECZ; *Heilige(r) Christ* subst. m., [hapax] 1877 Wój.Spół. 147, WIECZ. ◇ **Etym:** nhd. *der Heilige Christ* subst. m., ‘Weihnachtsgeschenk; derjenige, der zu Weihnachten die Kinder beschert’, GRI. ◇ **Konk:** *gwiazdka* subst. f., bel. seit 1689, L, zuerst geb. TR, nur für Inh. 1; (*święty*) *Mikołaj* subst. m., bel. seit 1611, L, zuerst geb. L, nur für Inh. 2. ♠ Nach 1877 Wój[[cicki]] Spół. 147, WIECZ (s.o.) wurde diese Bezeichnung während der preußischen Herrschaft in Warschau (1795–1806) für eine Gestalt eingeführt, die bis dahin den Namen *święty Mikołaj* (Hl. Nikolaus) oder *choinka Bożego Narodzenia* (!) getragen habe. Aus den Belegen (1864, 1877) geht hervor, daß die so bezeichnete Gestalt entweder am Heiligen Abend oder am 1. Januar ihre Geschenke verteilte. Die Übertragung auf ‘Geschenke’ (Inhalt 1) ist im Deutschen seit Stieler (†1707) bezeugt (GRIMM 10, 828 Nr. 1). Vom Brauchtum her ist Weihnachten das bedeutendste polnische Fest: daß sich ausgerechnet für einen Weihnachtsbrauch, der schon vorher bekannt war (s. LINDE s.v. *kołęda*; *choinka* ‘Weihnachtsgeschenk’ und ‘Weihnachtsbaum’ fehlten bei LINDE), eine deutsche Bezeichnung durchsetzen konnte, erklärt sich durch die junge

(18. Jh.) und zwar ebenfalls deutsche Herkunft sowohl des polnischen Weihnachtsmannes (Hl. Nikolaus, sonst am 6. Dezember, dem Tag des Heiligen, gefeiert) als auch des Weihnachtsbaumes (*choinka*, zunächst *choinka Bożego Narodzenia* s.o., eine Lehnprägung nach *Weihnachtsbaum*, zu *choina* ‘Nadelbaum’, *Boże Narodzenie* ‘Weihnachten’). LINDE erklärt *gwiazdka* mit poln. *godowy podarunek*, dt. *Weihnachtsgeschenk*, *der heilige Christ*; es handele sich um einen evangelischen Brauch. TROTZ und MOSZCZEŃSKI übersetzen *gwiazdka* mit *der heilige Christ*; *Weihnachtsgeschenke*. Dies könnte darauf hinweisen, daß der Ausdruck aus Sachsen stammte und bereits vor 1795 in Warschau bekannt war.

« zurück blättern vor »